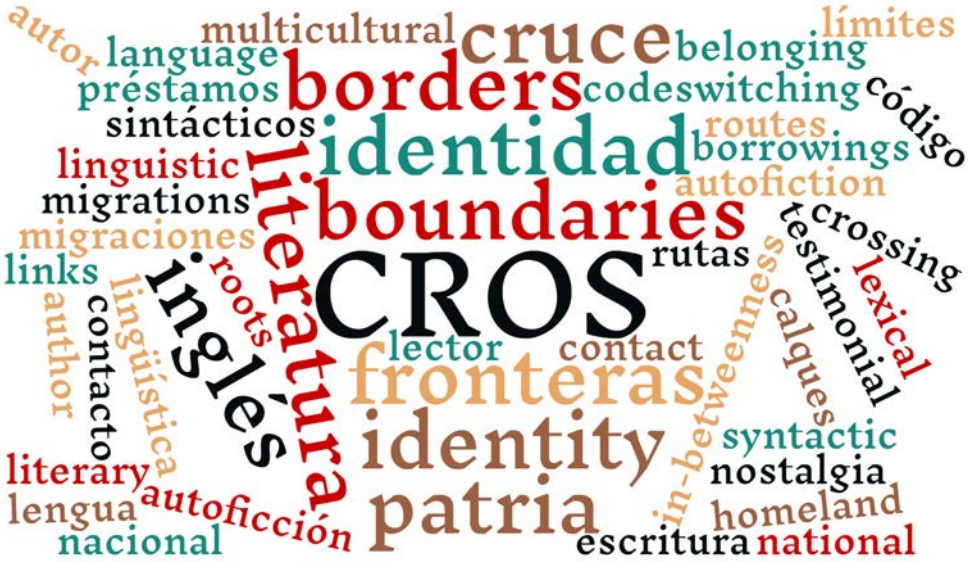
• Congreso internacional • International Congress

Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights



5-6.02.2019
Het Pand. Onderbergen 1, 9000 Gent

• **Oradores plenarios** • **Plenary Speakers**

Kim Potowski (University of Illinois): "Mi español tiene hambre": La pérdida de la lengua familiar

An Van Hecke (KU Leuven, Antwerpen): "Vivir entre dos lenguas: construcción identitaria y bilingüismo en la autobiografía chicana"

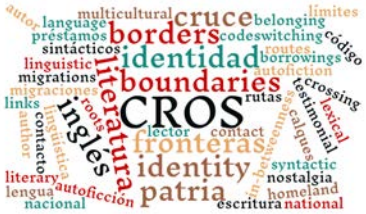
Silvia Betti (Università di Bologna): "Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca). El 'efecto Trump' en el español de los Estados Unidos"

• **Programa** • **Program** http://www.cros.ugent.be/ ✉ cros@ugent.be

Organización local:
• Grupo de Investigación CROS • Research Group CROS

Universiteit Gent (UGent)
Renata Enghels
Miriam Bouzouita

Vrije Universiteit Brussel (VUB)
Diana Castilleja
An Vande Casteele



• Congreso internacional • International Congress

Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

Programa • Program

MARTES 5 DE FEBRERO, 2019 • TUESDAY 5TH FEBRUARY, 2019

9:00-9:45 Registro • Registration

9:45-10:00 Bienvenida y palabras introductorias Proyecto CROS • Welcome and Introduction CROS Project
Renata Enghels, Diana Castilleja

10:00-11:00 Conferencia plenaria • Plenary speaker
Kim Potowski. "Mi español tiene hambre": La pérdida de la lengua familiar
Modera • Chair An Vande Casteele
Sala • Room August Vermeylen

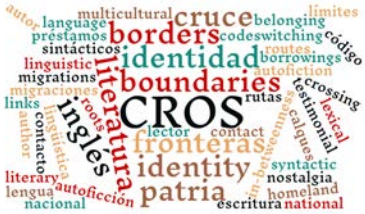
11:00-11:30 Pausa café • Coffee break

Sesión paralela • Parallel Session 1

	Estudios lingüísticos • Linguistic Studies Sala • Room Oude Infirmerie Modera • Chair Marie Comer	Estudios literarios • Literary Studies Sala • Room August Vermeylen Modera • Chair Eugenia Houvenaghel
11:30-12:00	**Susana Guerrero Salazar**. El uso estilístico del anglicismo en los titulares deportivos de la prensa española.	**Irene Villaescusa Illán**. Transculturación en la literatura hispanofilipina: "El Talisay" de Adelina Gurrea Monasterio.
12:00-12:30	**José Luis Perea-Hernández**. ¡Allí sale el sol de mi día!: A Comparative Study of Conceptual Metaphor in Peninsular & Latin American Spanish Piropos and English Pick Up Lines.	**Juan Carlos Ramírez-Pimienta**. El corrido mexicano y mexicoamericano, género en cruce de fronteras.
12:30-13:00	**Elena Carpi, Francisco M. Carriscondo-Esquivel**. Anglicismos en el *Diccionario castellano* (1786-88) e influjo lexicográfico de Samuel Johnson en Esteban de Terreros.	**Steven Tracy**. Jack Kerouac's Relation to and Use of Elements of Mexico in his Poetry Collection *Mexico City Blues*.

13:00-14:00 Almuerzo • Lunch (Het Pand)

fwo
UNIVERSITEIT GENT
Ghent University research group on Linguistic & Meaning Structure GLIMS
VUB VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL
CLIC CENTRE FOR LITERARY & INTERMEDIAL CROSSINGS RESEARCH GROUP
CENTRE FOR LINGUISTICS RESEARCH GROUP



• Congreso internacional • International Congress

Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

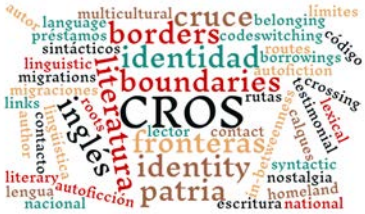
Sesión paralela • Parallel Session 2

	Estudios lingüísticos • Linguistic Studies Sala • Room Oude Infirmerie Modera • Chair An Vande Casteele	Estudios literarios • Literary Studies Sala • Room August Vermeylen Modera • Chair Silvia Betti
14:00-14:30	**Hildegard Vermeiren, Guillermo Sanz Gallego**. ¿Qué hacer con los anglicismos en un contexto de interpretación hacia un idioma como el español? El caso de los anglicismos informáticos.	**Eugenia Helena Houvenaghel**. Un memory map sensorial: *Killer Crónicas* (2004) de Susana Chávez Silverman.
14:30-15:00	**Montserrat Martínez-Vázquez**. "Mariano Rajoy tuiteó su felicitación". Constructional Borrowing Through Novel Digital Verbs.	**Diana Castilleja**. Juegos intermediales en las construcciones identitarias de la literatura chicana.
15:00-15:30		**Tomás Espino Barrera**. La percepción de la atrición lingüística en la literatura angloespañola del exilio.
15:30-16:00	Pausa café • Coffee break	

Sesión paralela • Parallel Session 3

	Estudios lingüísticos • Linguistic Studies Sala • Room Oude Infirmerie Modera • Chair Kim Collewaert	Estudios literarios • Literary Studies Sala • Room August Vermeylen Modera • Chair Diana Castilleja
16:00-16:30	**Marta Królikowska, Emma Bierings, Anne Beatty-Martínez, Christian Navarro-Torres, Paola Dussias, M. Carmen Parafita Couto**. Gender-Assignment Strategies within the Bilingual Determiner Phrase: Four Spanish-English Communities Examined.	**Graciela Tissera**. *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*: Junot Díaz y los reflejos lingüísticos y literarios de dos culturas en contacto.
16:30-17:00	**An Vande Casteele, Lauren Dethier**. Tipos y grados de cambio de código en un corpus de breves textos literarios.	**Simona-Luiza Tigris**. The Spanish Lexicon in Esmeralda Santiago's *When I was Puerto Rican*: A Gateway to Puerto Rican Culture.

17:00-18:00 Conferencia plenaria • Plenary speaker
An Van Hecke. Vivir entre dos lenguas: construcción identitaria y bilingüismo en la autobiografía chicana.
Modera • Chair Diana Castilleja
Sala • Room August Vermeylen



• Congreso internacional • International Congress

Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

MIÉRCOLES 6 DE FEBRERO, 2019 • WEDNESDAY 6TH FEBRUARY, 2019

Sesión • Session 4

Estudios lingüísticos • Linguistic Studies
Sala • Room August Vermeylen
Modera • Chair Kim Potowski

9:00-9:30 **Renata Enghels**. Cambio de código y posición variable del adjetivo.

9:30-10:00 **Lilia Malavé Gómez**. En la telenovela están hablando Spanglish: marcas de identidad en el discurso de dos personajes de "Al otro lado del muro".

10:00-10:30 **Osmer Balam, María del Carmen Parafita Couto, Hans Stadthagen-González**. Bilingual Verbs in Spanish/English Code-Switching.

10:30-11:00 Pausa café • Coffee break

11:00-12:00 Conferencia plenaria • Plenary speaker
Silvia Betti. "Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)". El 'efecto Trump' en el español de los Estados Unidos.
Modera • Chair Renata Enghels
Sala • Room Oude Infirmerie

12:00-13:00 Almuerzo • Lunch (Het Pand)

Sesión • Session 5

Estudios socioculturales • Sociocultural Studies
Sala • Room August Vermeylen
Modera • Chair Renata Enghels

13:00-13:30 **Ana Jimena Trejo Charnichart**. Teaching Practices that EFL Teachers Use in Class to Promote English Language Learning: The Role of Spanish in the Classroom.

13:30-14:00 **Itza M. Hernández-Giovannetti**. Spanglish at the University of Puerto Rico: Perceptions and Misconceptions.

14:00-14:30 **Yaritza Sánchez Silva**. "Yo no sé mucho inglés": Feeling Languageless in the English Classroom.

14:30-15:00 Pausa café • Coffee break

15:00-16:00 Panel VUB – UGent. Presentación de estudiantes • Student presentations
Moderan • Chairs Diana Castilleja, Renata Enghels, An Vande Casteele

16:00-16:30 Conclusiones generales y planes de publicación • Concluding remarks and publication plans
Renata Enghels, Diana Castilleja, An Vande Casteele.